

Heb

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
Стога, браћо света, позива небеског учесници, разматрајте тог
[G3606](#) [G0080](#) [G0040](#) [G2821](#) [G2032](#) [G3353](#) [G2657](#) [G3588](#)
Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, Ἰησοῦν,
Апостола и Првосвештеника тог исповедања нашег, Исуса,
[G0652](#) [G2532](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3671](#) [G1473](#) [G2424](#)

Zato, braćo sveta, zajedničari zvanja небеског, poznajte poslanika i vladiku, kog mi priznajemo, Isusa Hrista,

- 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ
верног Оном-који — Га-је-поставио, — као-што и Мојсије у целом
[G4103](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3650](#)
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
том дому Његовом.
[G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

koji je veran Onome koji ga stvorio, kao i Mojsije u svemu domu njegovom.

- 3 πλείονος γὰρ οὔτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν, ἤξίωται, καθ' ὅσον πλείονα,
Веће јер је-Овај славе од Мојсија, удостојен, уколико је већу,
[G4119](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1391](#) [G3844](#) [G3475](#) [G0515](#) [G2596](#) [G3745](#) [G4119](#)
τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου, ὃ κατασκευάσας αὐτόν.
част има од-тог дома, онај-који га-је-саградио њега.
[G5092](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2680](#) [G0846](#)

Jer Ovaj posta toliko dostojan veće časti od Mojsija, koliko veću od doma čast ima onaj koji ga je načinio.

- 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος; ὁ δὲ πάντα
Сваки јер дом се-саграђује од некога; Онај пак-који све
[G3956](#) [G1063](#) [G3624](#) [G2680](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#)
κατασκευάσας Θεός.
је-саградио јесте-Бог.
[G2680](#) [G2316](#)

Jer svaki dom treba neko da načini; a ko je sve stvorio ono je Bog.

- 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ὡς
И Мојсије је-заиста веран-био у целом том дому Његовом, као
[G2532](#) [G3475](#) [G3303](#) [G4103](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G5613](#)
θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων;
слуга, за сведочанство оног-што ће-се-говорити;
[G2324](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3588](#) [G2980](#)

I Mojsije dakle беће veran u svemu domu njegovom, kao sluga, за сведочанство оног што је требало да се говори.

6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς,
 Χριστος пак као Син над тим домом Његовим, чији дом смо ми,
[G5547](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3624](#) [G1510](#) [G1473](#)

ἐὰν τὴν παρρησίαν, καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος, Πμέχρι τέλους βεβαίαν
 ако ту слободу, и ту славу те наде, до краја чврсту
[G1437](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2745](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3360](#) [G5056](#) [G0949](#)

κατάσχωμεν.
 задржимо.
[G2722](#)

| Ali je Hristos kao sin u domu svom: kog smo dom mi, ako slobodu i slavu nade do kraja tvrdo održimo.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 Зато, како каже тај Дух — Свети, Данас ако тај глас Његов
[G1352](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

ἀκούσητε,
 чујете,
[G0191](#)

| Zato, kao što govori Duh Sveti: Danas ako glas Njegov čujete,

8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ
 не отврђњавајте та срца ваша, као у том огорчењу, у
[G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#) [G2596](#)

τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ, ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 тај дан тог искушења, у тој пустињи,
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3986](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

| Ne budite drvenastih srca, kao kad se progneviste u dane napasti u pustinji,

9 οὗ ἐπίερασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ, καὶ εἶδον τὰ ἔργα
 где искушаваху ти очеви ваши у кушњи, и видеше та дела
[G3757](#) [G3985](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1382](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2041](#)

μου, τεσσεράκοντα ἔτη.
 моја, четрдесет година.
[G1473](#) [G5062](#) [G2094](#)

| Gde me iskušаше очеви ваши, iskušаше me, i gledаше дела моја четрдесет godina.

10 διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ, καὶ εἶπον, Ἄει πλανῶνται τῇ
 Зато се-разгневих-на тај нараштај овај, и рекох, Увек лутају у-том
[G1352](#) [G4360](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0104](#) [G4105](#) [G3588](#)

καρδία; αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου;
 срцу; а-они пак не познадоше те путеве моје;
[G2588](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1473](#)

| Toga radi rasrdih se na taj rod, i rekoh: Jednako se metu u srcima, ali oni ne poznaše puteve moje;

11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
 тако-да сам-се-заклео у том гневу свом, Неће ући у тај
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

κατάπαυσίν μου.
 починак мој.
[G2663](#) [G1473](#)

| Zato se zakleh u gnevu svom da neće ući u pokoj moj.

- 12 βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν, καρδία πονηρὰ
 Pazite, braćo, da-ne-bi ikada bilo u nekom od-vas, srce zlo
[G0991](#) [G0080](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2588](#) [G4190](#)
- ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος.
 невере, да-би се одступило од Бога живого.
[G0570](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#) [G2316](#) [G2198](#)

| Gledajte, braćo, da ne bude kad u kome od vas zlo srce neverstva da odstupi od Boga Živoga;

- 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ
 Nego ohrabrujte jedni-druge svakoг дана, — док-се то Данас
[G0235](#) [G3870](#) [G1438](#) [G2596](#) [G1538](#) [G2250](#) [G0891](#) [G3739](#) [G3588](#)
- Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς
 — зове, да се-не-би отврдноу неко од вас обманом тог
[G4594](#) [G2564](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4645](#) [G5100](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0539](#) [G3588](#)
- ἀμαρτίας.
 греха.
[G0266](#)

| nego se utešavajte svaki dan, dokle se danas govori, da koji od vas ne odrveni od prevare grehovne;

- 14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς
 учесници смо-јер — Христови постали, ако-заиста тај почетак те
[G3353](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1096](#) [G1437](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#)
- ὑποστάσεως, μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν;
 поузданости, до краја чврст задржимо;
[G5287](#) [G3360](#) [G5056](#) [G0949](#) [G2722](#)

| jer postadosmo zajedničari Hristu, samo ako kako smo počeli u Njemu biti do kraja tvrdo održimo;

- 15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ
 док се каже, Данас ако тај глас Негов чујете, Не
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#) [G3361](#)
- σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
 отврднавајте та срца ваша, као у том огорчењу.
[G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#)

| dokle se govori: Danas, ako glas Njegov čujete, ne budite drvenastih srca, kao kad se progneviste.

- 16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν? ἀλλ' οὐ πάντες οἱ
 Који-су-то јер чувши огорчили? Зар-не — сви они-који
[G5101](#) [G1063](#) [G0191](#) [G3893](#) [G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως?
 су-изашли из Египта преко Мојсија?
[G1831](#) [G1537](#) [G0125](#) [G1223](#) [G3475](#)

| Jer neki čuvši progneviše se, ali ne svi koji iziđoše iz Misira s Mojsijem.

- 17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη? οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν,
 На-кога пак се-гневио четрдесет година? Зар-не-на оне-који су-сагрешили,
[G5101](#) [G1161](#) [G4360](#) [G5062](#) [G2094](#) [G3780](#) [G3588](#) [G0264](#)
- ῶν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ?
 чије су кости пале у тој пустињи?
[G3739](#) [G3588](#) [G2966](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

| A na koje mrzi četrdeset godina? Nije li na one koji sagrešišе, koji ostaviše kosti u pustinji?

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ,
A-kojima pak se-zakleo da-nehe yhi u taj pochinak Hegov,
[G5101](#) [G1161](#) [G3660](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G0846](#)

εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν?
ako ne onima-koji su-bili-neposlušni?
[G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0544](#)

| A kojima se zakle da neće ući u pokoj Njegov, nego onima koji ne hteše da veruju?

19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
И видимо да нису могли ући због невере.
[G2532](#) [G0991](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0570](#)

| I vidimo da ne mogoše ući za neverstvo.